

РАЗДЕЛ 5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД
И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА
SECTION 5
LITERATURE STUDIES, TRANSLATION
AND TEXT INTERPRETATION

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

TRANSLATION OF ENGLISH NEOLOGISMS
INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Л.М. Блинкова¹⁾, Е.П. Курчева²⁾

L.M. Blinkova¹⁾, E.P. Kurcheva²⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾lidiablinkova@gmail.com, ²⁾mariposa_85@mail.ru

В статье рассматриваются неологизмы как языковое явление. Приведена подробная классификация неологизмов, рассмотрены основные способы перевода неологизмов.

The article deals with neologisms as a linguistic phenomenon, provides a detailed classification of neologisms, and considers the main ways of translating neologisms.

Ключевые слова: перевод, неологизм, реалии, технологический прогресс, лексика.

Keywords: translation, neologism, realities, technological progress, vocabulary.

Неологизмы (от греч. *neos* ‘новый’ + *logos* ‘слово’) являются неотъемлемой частью развития общества и отражают его социальные, политические и экономические изменения. Будучи самой подвижной частью языка, лексика остро реагирует на появление новых реалий, новых выражений эмоций, технологический прогресс, требующий новых обозначений. Мгновенный доступ к бесконечному количеству информации позволяет англоязычным текстам легко проникать в русскоязычную среду.

Следовательно, если переводчик хочет быть профессионалом своего дела, он должен быть осведомлен о каждом новом веянии языка, для того чтобы его перевод соответствовал всем нормам языка, был понятен

читателю и интересен ему в равной мере. Неологизмы – слова, выражения или новые значения уже существующих слов, появление которых связано с новыми веяниями в науке, технике, социальной жизни; также они служат инструментами стилизации текста или создания художественного образа [1]. Иными словами, неологизмы – это новые слова, выражения, которые появляются в языке, а следовательно, в речи вместе с изменениями, происходящими в мире. Например, в русский язык вошли такие слова, как «*дедлайн*», «*тренд*».

С точки зрения Нида Е.А.: «перевод состоит из передачи самого близкого по значению эквивалента с уважением к значению и с уважением к стилю» [3].

Основная трудность при переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, задача сравнительно более простая, и решается она путем использования способов, приведенных ниже, в зависимости от того к какому типу слов принадлежит данный неологизм.

Следует отметить, что неологизмы разделяются на несколько видов [2].

Лексические неологизмы. Их появление связано с изменениями во всех областях жизни, будь то политика или же правовая область. То есть они возникают с новыми веяниями в жизни. Например, слово *bromance*, которое возникло из слов *bro* и *romance*, которое часто используется в речи комедийных героев известных американских сериалов и фильмов. Переводят его чаще всего как «крепкая мужская дружба» или просто «дружба между своими ребятами».

Фонологические неологизмы. Они возникают с помощью сочетания звуков или звукоподражательных междометий. Их часто можно встретить в типичном американском сленге. Например, слово *geek* используют в качестве сленга в повседневной речи обычных людей или же персонажей, для того чтобы подчеркнуть замкнутость достаточно умного человека или персонажа.

Семантические неологизмы. Таковыми являются более новые значения ранее известных слов, т. е. слова, имевшие ранее одно значение, приобретают еще одно – новое. Например, словосочетание *black hats* приобрело новое значение «*гитлеровская пропаганда*», также его можно перевести как «*большая ложь*».

Морфологические неологизмы. Они создаются с помощью морфем, которые уже существуют в языке. Тем самым, они обладают меньшей степенью новизны. В свою очередь, они подразделяются на «аффиксальные» и «суффиксальные».

Аффиксальные неологизмы. Это слова или словосочетания, которые воспроизводятся целиком в русле словообразовательных традиций того или иного языка. Например: *beat + -nik – beatnik – поклонник битовой музыки*.

Суффиксальные неологизмы. Данные единицы языка выступают с помощью присоединения суффиксов. Чаще всего они используются для создания простонародных выражений и употребительны чаще в повседневной речи. Для создания новых слов используются следующие суффиксы: *-de, -over, -pre, -under*. Например: *weep* переводится на русский язык глаголом «плакать», при добавлении к слову суффикса – *у* получается существительное *weeper*, означающее «плакса».

Словосложение. В данном виде значения слов складываются целиком. Например, часто молодые люди используют в речи словосочетание *friend zone*, для того чтобы обозначить некую грань в отношениях.

Конверсия. С помощью конверсии возникают новые слова без каких-либо словообразований. Например, глагол *to butterfly* обладает значением «бесцельно гулять где-либо».

Сокращения. Это один из популярных способов словообразования среди молодежи. Благодаря этому способу возникла тенденция рационального подхода к языку и экономии языковых средств, поскольку под сокращениями подразумеваются аббревиатуры, слияния, усечения и т. д. Например, *VIP – very important person, DVD – digital versatile disc, AD* (от латинского) – *Anno Domini, u – you*.

Заемствования. Это наиболее распространенный способ образования неологизмов в наши дни. Встречается как в обычной, повседневной речи, так и в литературе. Заемствования являются самым простым способом образования, так как не требуют добавления каких-либо языковых элементов. Например: *jeans* плотно укрепились в русском языке и обозначают штаны из джинсовой ткани; *ivory* в русском языке служит для обозначения цвета, то есть часто говорят о вещах «цвета слоновой кости».

Авторские неологизмы. Это словосочетания, выражения, слова, которые являются выдумкой автора для создания художественного образа или служат для иной художественной цели. Например, Дж. К. Роулинг в произведении «Гарри Поттер» ввела такой неологизм, как *butterbeer*, что означает «сливочное пиво» [4].

После подробного рассмотрения неологизмов возникает вопрос: как же нужно их переводить? Ведь современный мир не стоит на месте, идет активный процесс глобализации, язык меняется, поскольку изменяются языковые реалии. Переводчик неизбежно сталкивается с неологизмами. Профессионалу чаще всего помогает контекст, но нельзя опи-

раться только на него. Необходимо обладать также фоновыми знаниями, знаниями культуры и традиций того или иного языка.

К ним относятся: транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод.

1. Прием **транслитерации** заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *blog* – блог [6].

2. Применение **транскрипции** в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова, например, *interface* – интерфейс, *notebook* – ноутбук и др. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова иностранного языка на языке перевода всегда несколько условна и приближительна. [5].

3. Перевод неологизмов при помощи **калькирования** заключается в замене составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* – интернет-магазин [2].

Калькирование как прием создания эквивалента сродни буквальному переводу – эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей. Отсюда следует, что калькированию подвергаются только неологизмы сложного слова. К примеру, слово *multicurrency* состоит из *multi* и *currency*, оба по отдельности могут быть переведены как «много» (суффикс, обозначающий множественность) и «валюта», при их сложении получается «многовалютный (например, кредит)». Нередко в процессе перевода транскрипции и калькирования используются одновременно: *transnational* – транснациональный, *petrodollar* – нефтедоллар [3].

4. **Описательный перевод** используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи описанных ранее способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называет неологизм, отсутствуют в заимствующей культуре, например, *carsharing* – совместное пользование автомобилем (например, соседями) с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду [1].

Сегодня роль неологизмов в языке очень велика. Во-первых, они служат инструментом для придания предметам некой образной характеристики. Во-вторых, они выполняют номинативную функцию. Они возникают для наименования новых понятий, которые связаны с развитием

в научной и технической областях. В-третьих, они в ряде случаев используются в процессе создания яркого художественного образа, придавая тексту особый стилистический шарм.

Неологизмы с каждым днем все стремительнее входят в нашу повседневную речь и, несомненно, влияют на развитие языка. Исходя из этого можно сделать вывод, что переводчику важно постоянно быть в курсе, уметь не потеряться в постоянно развивающемся мире. Грамотный и профессиональный переводчик, встречая в исходном тексте неологизмы, должен стараться перевести их как можно более стилистически точно, не изменяя при этом исходный смысл слова, а также знать, уместен ли тот или иной перевод в конкретной обстановке или ситуации, не меняет ли он замысел и не искажает ли смысл, вложенный в него изначально.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
3. Кочелаева Е.Я., Крашенинникова Е.И., Крашенинникова Н.А. Проблемы перевода современных молодежных романов-антиутопий // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы лингвистики и преподавания лингвистических дисциплин. Ульяновск: УлГУ, 2016.
4. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973.
5. Oxford Student's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2014.
6. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения 15.12.2021).

ПРОСТО ИНТЕРЕСНО: О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ОЦЕНКИ ИНФОРМАЦИИ

JUST INTERESTING: ABOUT SOME ASPECTS OF INFORMATION ASSESSMENT

Е.Г. Задворная

E.G. Zadvornaya

Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus

e-mail: egz0201@gmail.com

В работе рассматривается такой аспект оценки информации, как ее интересность. Показана важность данного вида оценочного значения;